

Acte V Scène 3 vers 866-873

Sostrate, Gorgias, les femmes (mère et soeur de Gorgias ; la mère de Sostrate reste à l'intérieur de sa maison ; *muettes*)

L'intégration dans une famille

Rapports hommes / femmes

ΓΟΡΓΙΑΣ

Προάγετε δὴ θᾶττον ποθ' ὑμεῖς .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Δεῦτε δὴ .

- Μήτηρ , δέχου ταύτας . Ὁ Κνήμων δ' οὐδέπω ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὅς ἰκέτευεν ἐξαγαγεῖν τὴν γραῦν ἔτι

ἴν' ἢ τελέως μόνος καθ' αὐτόν ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

ὦ τρόπου

ἀμάχου .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τοιοῦτος .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἀλλὰ πολλὰ χαιρέτω .

870

Ἡμεῖς δ' ἴωμεν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Σώστραθ' , ὑπεραισχύνομαι

γυναιξίν ἐν ταύτῳ ...

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τίς ὁ λῆρος ; Οὐ πρόει ;

Οἰκεῖα ταῦτ' ἤδη νομίζειν πάντα δεῖ .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v. 785-865)

προάγω³ : (προάξω , προήγαγον , προῆχα) : s'avancer ;

δὴ (souligne le mot après lequel il se place)¹ : eh bien ! , donc

θᾶττον : *comp. de ταχύ* : vite, promptement, rapidement

ποθ' = ποτε (élision, et contact du τ avec un esprit rude)

δεῦτε : allons! Voyons!

δέχομαι¹ : (aor ἐδεξάμην) : recevoir, accueillir ;

Κνήμων , ωνος (ὁ) : Cnémon

δέ (employé seul)¹ : 1 et, d'autre part, or ; 2 mais ;

οὐδέπω : pas encore

ὄς : ce relatif, employé en tête de phrase, est mis à la place d'un démonstratif ; traduire

comme s'il y avait une interrogation : « Lui ? il ... etc. »

ἰκέτεύω² : venir supplier, supplier, prier, implorer ; + *infinitif* : prier instamment de

ἐξάγω³ : (*inf aor* ἐξαγαγεῖν) faire sortir , emmener

γραῦς , γραός (ἡ) : (Α τὴν γραῦν) la vieille femme, la vieille

ἔτι¹ : encore, de plus, désormais ; alors ;

avec l'imparfait : ἰκέτευεν ... ἔτι ... : « il en était à supplier ... »

ἵνα¹ : (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

τελέως : complètement, absolument

μόνος / μούνος , η, ον ¹: **1** seul, unique, un seul ; **2** à lui seul ; *renforce le superlatif, souvent* ; **3** + G : privé de, sans; // *locution avec Af pl*: κατά μόνας : seul à seul, séparément

κατά + A ¹: en face de ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où* , *en traduction* : son propre) ; // *expression* :

αὐτοὺς καθ' ἑαυτοῦς : seuls à seuls, pour eux seuls ;

ὦ ³: oh !

τρόπος , ου (ὀ) ¹: le tempérament, le caractère;

τρόπου ἀμάχου : G exclamatif

870

ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, avec qui on ne peut lutter, irréductible

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel

ἀλλά ¹:, eh bien; allons !

πολλά

χαίρω ¹: **I** + D : se réjouir de, être heureux de ; // πολλά χαίρω : grand bien lui fasse ! ; **2**

χαῖρε ου χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ; πολλά χαῖρε : bien le bonjour !

πολλά χαίρω : l'expression joue sur les 2 sens du verbe

εἶμι ¹: (*inf* ἵεναί ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ;) : aller;

ἴωμεν : subjonctif d'ordre

ὑπεραισχύνομαι : être tout confus

αὐτός,ή,ό (ὀ, ή, τό) ¹: le même, la même ; + D *ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens: ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος* : le même homme) ; **5 expression** : ἐν ταῦτῳ + D : dans le même lieu que ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ;

λήρος , οῦ (ὀ) : parole sans valeur ; τίς ὀ λήρος ; : quelle idée !

πρόειμι (*1^{ère} p pl imprft* : προῆμεν) : avancer, s'avancer

οὐ πρόει ; : *garde un sens de futur* : « ne vas-tu pas avancer ? »

οἰκεῖος , α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille

ἤδη ¹: dès lors, désormais

Vocabulaire alphabétique :

ἀλλά ¹:, eh bien; allons !

ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, avec qui on ne peut lutter, irréductible

αὐτός,ή,ό (ὀ, ή, τό) ¹: le même, la même ; + D *ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens: ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος* : le même homme) ; **5 expression** : ἐν ταῦτῳ + D : dans le même lieu que ;

γραῦς , γραός (ή) : (A τὴν γραῦν) la vieille femme, la vieille

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ;

δεῦτε : allons! Voyons!

δέχομαι ¹: (*aor* ἐδεξάμην) : recevoir, accueillir ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien ! , donc

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où* , *en traduction* : son propre) ; // *expression* :

αὐτοὺς καθ' ἑαυτοῦς : seuls à seuls, pour eux seuls ;

εἶμι ¹: (*inf* ἵεναί ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ;) : aller;

ἐξάγω ³: (*inf aor* ἐξαγαγεῖν) faire sortir , emmener

ἔτι ¹: encore, de plus, désormais; alors

ἤδη ¹: dès lors, désormais

θάπτον : *comp. de ταχύ* : vite, promptement, rapidement
 ἵκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer; + *infinitif* : prier instamment de
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 κατά + A ¹: en face de ;
 Κνήμων , ωνος (ό) : Cnémon
 λῆρος , οὔ (ό) : parole sans valeur ; τίς ὁ λῆρος ; : quelle idée !
 μόνος / μούνος , η, ον ¹: **1** seul, unique, un seul ; **2** à lui seul ; *renforce le superlatif, souvent* ;
3 + G : privé de, sans; // *locution avec Af pl*: κατὰ μόνας : seul à seul, séparément
 οἰκεῖος , α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille
 οὐδέπω : pas encore
 πολλά
 προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα) : s'avancer ;
 πρόειμι (*1^{ère} p pl imprft* : προῆμεν) : avancer, s'avancer
 τελέως : complètement, absolument
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel
 τρόπος , ου (ό) ¹: le tempérament, le caractère;
 ὑπεραισχύνομαι : être tout confus
 χαίρω ¹: **1** + D : se réjouir de, être heureux de ; // πολλά χαίρω : grand bien lui fasse ! ; **2**
 χαῖρε *ou* χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ; πολλά χαῖρε : bien le bonjour !
 ὦ ³: oh !

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά ¹: , eh bien; allons !
 αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό) ¹: le même, la même ; + *D ou relative* : le même que ... (*tjrs précédé de l'article en ce sens* : ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος : le même homme) ; **5** *expression* : ἐν ταυτῷ + D : dans le même lieu que ;
 δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ;
 δέχομαι ¹: (*aor* ἔδεξάμην) : recevoir, accueillir ;
 δῆ (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien ! , donc
 ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre) ; // *expression* : αὐτοὺς καθ' ἑαυτοῦς : seuls à seuls, pour eux seuls ;
 εἶμι ¹: (*inf* ἵένα ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰοῦσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , *2^{ème} p pl* ἴτε ;) : aller;
 ἔτι ¹: encore, de plus, désormais; alors ;
 ἤδη ¹: dès lors, désormais
 ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de
 κατά + A ¹: en face de ;
 μόνος / μούνος , η, ον ¹: **1** seul, unique, un seul ; **2** à lui seul ; *renforce le superlatif, souvent* ;
3 + G : privé de, sans; // *locution avec Af pl*: κατὰ μόνας : seul à seul, séparément
 οἰκεῖος , α, ον ¹: de la maison, qui fait partie de la famille
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel
 τρόπος , ου (ό) ¹: le tempérament, le caractère;
 χαίρω ¹: **1** + D : se réjouir de, être heureux de ; // πολλά χαίρω : grand bien lui fasse ! ; **2**
 χαῖρε *ou* χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ; πολλά χαῖρε : bien le bonjour !
fréquence 2 :

ἰκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer; + *infinitif*: prier instamment de
fréquence 3 :

ἐξάγω ³: (*inf aor* ἐξάγαγεῖν) faire sortir , emmener

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα) : s'avancer ;

ὦ ³: oh !

ne pas apprendre :

ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, avec qui on ne peut lutter, irréductible

γραῦς , γραός (ή) : (Α τὴν γραῦν) la vieille femme, la vieille

δεῦτε : allons! Voyons!

θᾶττον : *comp. de* ταχύ : vite, promptement, rapidement

Κνήμων , ωνος (ὁ) : Cnémon

λήρος , οῦ (ὁ) : parole sans valeur ; τίς ὁ λήρος ; : quelle idée !

οὐδέπω : pas encore

πρόειμι (*1^{ère} p pl impft* : προῆμεν) : avancer, s'avancer

τελέως : complètement, absolument

ὑπεραισχύνομαι : être tout confus